



UNIwersYTET  
IM. ADAMA MICKIEWICZA  
W POZNANIU

## Sztuka przekładu I Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> Filologia polska	<b>Cykl dydaktyczny</b> 2023/24
<b>Specjalność</b> Specjalność przekładowa	<b>Kod zajęć</b> 03FPLPRZS.22S.12592.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej	<b>Języki wykładowe</b> polski
<b>Poziom studiów</b> studia drugiego stopnia	<b>Obligatoryjność</b> Obowiązkowy specjalnościowy
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Blok zajęciowy</b> Przedmioty specjalnościowe
<b>Profil studiów</b> profil ogólnoakademicki	
<b>Koordynator zajęć</b>	Sylwia Karolak, Agnieszka Kula, Ewa Rajewska
<b>Prowadzący zajęcia</b>	Ewa Rajewska
<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Ćwiczenia: 15, Zaliczenie z oceną
	<b>Liczba punktów ECTS</b> 1

## Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	uzupełnienie kursu „Warsztat tłumacza I” i „Warsztat tłumacza II” o większą różnorodność translatorskich perspektyw dzięki zmieniającym się co spotkanie wykładowcom – teoretykom, praktykom, redaktorom lub krytykom przekładu
C2	wprowadzenie w tajniki warsztatu tłumacza literackiego z języka angielskiego
C3	wykształcenie umiejętności oceny, jakie problemy stawia przed tłumaczem tekst literacki, znalezienia dla nich optymalnego rozwiązania i uniknięcia podstawowych błędów tłumaczeniowych
C4	wykształcenie umiejętności dokonania poprawnego przekładu dłuższego fragmentu anglojęzycznego tekstu literackiego na język polski

## Wymagania wstępne

- znajomość języka angielskiego na poziomie średnio zaawansowanym (B2)
- umiejętność analizy i interpretacji tekstu literackiego

## Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
<b>Wiedzy - Student/ka:</b>			
W1	wskazuje i omawia najważniejsze problemy stawiane przed tłumaczem przez tekst oryginalny	FPL_K2_W01, FPL_K2_W06	
<b>Umiejętności - Student/ka:</b>			
U1	poprawnie przekłada dłuższy fragment anglojęzycznego tekstu literackiego lub naukowego z dziedziny humanistyki, charakteryzującego się umiarkowanym stopniem trudności	FPL_K2_U01, FPL_K2_U03, FPL_K2_U04, FPL_K2_U08	
U2	uzasadnia swoje wybory translatorskie w dyskusji lub pracy pisemnej	FPL_K2_U06, FPL_K2_U07, FPL_K2_U08	
U3	rozpoznaje cel cudzej inicjatywy translatorskiej, rekonstruuje i ocenia strategię tłumacza oraz jego indywidualny styl - i proponuje własne rozwiązania	FPL_K2_U01, FPL_K2_U03, FPL_K2_U04, FPL_K2_U08	
<b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b>			
K1	czynnie uczestniczy w dyskusji na temat omawianego przekładu i w zespołowej pracy translatorskiej	FPL_K2_K02, FPL_K2_K07	

## Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Warsztaty tłumaczeniowe z elementami wykładu - w zależności od tematu zaproponowanego przez zaproszonych wykładowców	W1, U1, U2, U3, K1	

## Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	

## Literatura

### Obowiązkowa

1. Stanisław Barańczak, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, 1992, 1994, 2004.
2. + w zależności od tematu zaproponowanego przez zaproszonych gości

## Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Przygotowanie do zajęć	5
Przygotowanie pracy pisemnej	10
Ćwiczenia	15
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 30
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 1

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FPL_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny odbieranych treści, zestawiania i waloryzowania źródeł informacji, krytycznego uczestnictwa w procesach komunikacji społecznej;
FPL_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do współdziałania z innymi, funkcjonowania w zróżnicowanym otoczeniu społeczno-kulturowym oraz zawodowym, także międzynarodowym;
FPL_K2_U01	Absolwent/ka potrafi formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz innowacyjnie wykonywać zadania w nieprzewidywalnych, zmiennych warunkach, także przystosowując istniejące lub opracowując nowe narzędzia i metody;
FPL_K2_U03	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać właściwie dobrane źródła i informacje, także z wykorzystaniem zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych, dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy i twórczej interpretacji;
FPL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem komunikatów językowych, w tym literackich, przeprowadzać ich analizę i interpretację z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi, zwłaszcza językoznawczych i literaturoznawczych;
FPL_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować i wyrażać własne poglądy, posługując się właściwym stylem funkcjonalnym polszczyzny, dobranym adekwatnie do sytuacji komunikacyjnej, z uwzględnieniem ekspresywnych, estetycznych i pragmatycznych właściwości języka polskiego;
FPL_K2_U07	Absolwent/ka potrafi formułując i artykułując wnioski na podstawie poprawnie przeprowadzonych i uargumentowanych rozumowań, odwołujących się do wiedzy, prowadzić debaty i brać udział w dyskusjach, zwłaszcza odnoszących się do zagadnień językowych, literackich i kulturowych;
FPL_K2_U08	Absolwent/ka potrafi posługiwać się, również na gruncie zawodowym, językiem rodzimym z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych, a także językiem obcym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;
FPL_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębiony sposób teoretyczne uwarunkowania literaturoznawstwa i językoznawstwa, procedury poznawcze i metodologie właściwe dla tych dyscyplin, wykorzystywaną na ich obszarze terminologię, jak również właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych zaawansowane metody analizy i interpretacji różnych tekstów ze szczególnym uwzględnieniem komunikatów językowych, w tym literackich;
FPL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębiony sposób współczesny język polski wraz z jego uwarunkowaniami analizowanymi z wykorzystaniem podbudowanej teoretycznie wiedzy językoznawczej, a także jego tendencje rozwojowe, etykę i estetykę słowa oraz wieloczynnikowe relacje między językami we współczesnym świecie;